

ТИПОЛОГИЯ НА НАЧИНИТЕ ЗА ВТОРИЧНО НАЗОВАВАНЕ В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

Авторски колектив: ст.н.с. д-р Палмира Легурска - ръководител, ст.н.с. д-р Ничка Бечева, доц. д-р
Димитър Веселинов, н.с. д-р Цветанка Аврамова, н.с.д-р Мария Лилова
Съдържателна и техническа унификация: Иво Панчев, ст.н.с. д-р Палмира Легурска

Мария Лилова

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “СЪДОВЕ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “СЪДОВЕ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определен съд или определена домакинска принадлежност’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в английския и българския език)
2. метонимии:
 - 2.1. ‘съдържанието на артефакта’
 - 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’
 - 2.3.0. ‘действие, обозначено по артефакта’
 - 2.3.1. ‘ситуация/ част от ситуация, обозначена от артефакта’
 - 2.4. ‘част от дадена съвкупност предмети – съвкупността от предмети’
3. номинативна метафора: ‘предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта’
4. образна метафора: ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК		БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	
1.	barrel 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 3. ‘цев на оръжие’ 4. – A ∩ B1 A ∩ B2	Б1 бъчва/ Б2 каца Б1 бъчва 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. – 4.1. ‘дебел човек’ 4.2. ‘човек, който пие много’ Б2 каца 2.1. + 3. – 4. ‘дебел човек’	

2.	<p>bottle</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. ‘предмет, подобен по форма на шише’ = ‘биберон’</p> <p>$A \subset B1$ $A \cap B2$</p>	<p>Б1 бутилка/ Б2 шише</p> <p>Б1 бутилка</p> <p>2.1. + 2.2. +</p> <p>Б2 шише</p> <p>2.1. + 2.2. + 3. ‘предмет, подобен по форма на шише’ <i>шише на лампа</i></p>
3.	<p>bowl</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 3.1. ‘предмет, подобен по форма на шише’ = ‘чашката на лула’ 3.2. ‘предмет, подобен по форма на шише’ = ‘тоалетна чиния’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>купа</p> <p>2.1. + 3. ‘награда с формата на к.’</p>
4.	<p>bucket</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 4. –</p> <p>$A \supset B1$ $A = B2$</p>	<p>Б1 кофа/ Б2 ведро</p> <p>Б1 кофа</p> <p>2.1.+ 2.2.+ 4. ‘глава’</p> <p>Б2 ведро</p> <p>2.1.+ 2.2.+</p>
5.	<p>A1 carafe</p> <p>2.1. ‘съдържание на артефакта’</p> <p>A2 decanter</p> <p>2.1. ‘съдържание на артефакта’</p> <p>$A1, A2 = B$</p>	<p>гарафа</p> <p>2.1. +</p>
6.	<p>A1 cask</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 4. –</p> <p>A2 vat</p> <p>2.1. – 2.2. – 4. –</p> <p>$A1, A2 \supset B$</p>	<p>бъчва</p> <p>2.1. + 2.2. + 3. – 4.1. ‘дебел човек’ 4.2. ‘човек, който пие много’</p>

<p>7. cauldron 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 3. – 4. ‘опасна ситуация’ $A \supset B$</p>	<p>котел 2.1.+ 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на котел’ парен котел 4. ‘предмет, по свойство подобен на котел’</p>
<p>8. coffee pot 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ $A = B$</p>	<p>кафеник 2.1.+</p>
<p>9. colander 4. – $A \supset B$</p>	<p>цедка 4. ‘подбор на хора и др.’</p>
<p>10. A1 cup 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3.1. ‘награда с подобна форма’ 3.2. ‘предмет, подобен по форма на ч.’ A2 glass 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 3. – A3 goblet 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ A4 mug 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 3. – 4. ‘глупав, наивен човек’ A5 tumber 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3. – $A1, A4 \cap B$ $A2, A3, A5 \supset B$</p>	<p>чаша 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘пиене на спиртни напитки’ 2.3.1. ‘спиртно питие’ седнах на чаша. 3.1. ‘детайл в уред, по форма подобен на чаша’ 3.2. ‘част от водоем, по функция подобна на чаша’ язовирна чаша</p>

11.	<p>dish</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’</p> <p>3.3. ‘уред, по форма подобен на чиния’</p> <p>$A \subset B1$</p> <p>$A \supset B2$</p>	<p>Б1 блюдо/ Б2 чиния</p> <p>Б1 блюдо</p> <p>2.1. +</p> <p>3. –</p> <p>Б2 чиния</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>3.1. ‘небесно тяло, по форма подобно на чиния’</p> <p><i>летяща чиния</i></p> <p>3.2. ‘артефакт, по функция подобен на чиния’</p> <p><i>тоалетна чиния</i></p> <p>3.3. ‘уред, по форма подобен на чиния’</p> <p><i>сателитна чиния</i></p>
12.	<p>flask</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’</p> <p>$A = B$</p>	<p>манерка</p> <p>2.1. +</p>
13.	<p>fork</p> <p>3.1. ‘градински инструмент’</p> <p>3.2. ‘разклонение на път, река’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>вилаца</p> <p>3.1. ‘предмет, по форма подобен на вилица’</p> <p><i>вилаца на електрокар</i></p>
14.	<p>frying pan</p> <p>$A = B$</p>	<p>тиган</p>
15.	<p>funnel</p> <p>3. ‘предмет, подобен по външно или функционално свойство на ф.’ = ‘комин’</p> <p>$A \subset B$</p>	<p>фуния</p>
16.	<p>A1 gravy boat</p> <p>A2sauce boat</p> <p>$A1, A2 = B$</p>	<p>сосиера</p>
17.	<p>jar</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’</p> <p>3. ‘лампа на автомобил със специален режим’</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>буркан</p> <p>2.1. +</p> <p>3.1. ‘полицейска кола със синя лампа’</p> <p>3.2. ‘лампа на автомобил със специален режим’</p>
18.	<p>jug</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’</p> <p>$A = B$</p>	<p>кана</p> <p>2.1. +</p>

19.	<p>A1 kettle 2.1. ‘съдържанието на артефакта’</p> <p>A2 tea pot 2.1. ‘съдържанието на артефакта’</p> <p>A1, A2 = Б</p>	<p>чайник 2.1. +</p>
20.	<p>knife 3. –</p> <p>A ⊃ Б</p>	<p>нож 3. ‘част от инструмент, по функция подобна на н.’</p>
21.	<p>ladle 3. ‘предмет, подобен по функция на черпак’ = ‘тигел’</p> <p>A ⊂ Б</p>	<p>черпак 3. –</p>
22.	<p>pail 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>A ⊃ Б1 A = Б2</p>	<p>Б1 кофа/ Б2 ведро Б1 кофа 2.1.+ 2.2.+ 4. ‘глава’</p> <p>Б2 ведро 2.1.+ 2.2.+</p>
23.	<p>A1 rap 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 4. –</p> <p>A2 saucerpan</p> <p>A1, A2 ⊃ Б</p>	<p>тенджера 2.1.+ 4. ‘голяма шапка’</p>
24.	<p>pitcher 2.1. ‘съдържанието на артефакта’</p> <p>A = Б</p>	<p>стомна 2.1.+</p>
25.	<p>plate 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.4. ‘сребърен сервиз’</p> <p>3.1. ‘пластина’</p> <p>3.2. ‘фолио, илюстрация в книга’</p>	<p>Б1 блюдо/ Б2 чиния Б1 блюдо 2.1. + 3. –</p> <p>Б2 чиния 2.1. + 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’ 3.1. ‘небесно тяло, по форма подобно на чиния’ летяща чиния 3.2. ‘артефакт, по функция подобен на чиния’</p>

	<p>3.3. ‘зъбна протеза’ 3.4. ‘табела, номер’</p> <p>$A \subset B1$ $A \cap B2$</p>	<p>тоалетна чиния 3.3. ‘уред, по форма подобен на чиния’ сателитна чиния</p>
26.	<p>pot</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 3. – 4. –</p> <p>$A \supset B1, B2$ $A = B3$</p>	<p>Б1 гърне/ Б2 кутия/ Б3 саксия Б1 гърне 2.1. + 3. ‘нощно гърне’ 3.1. ‘част от автомобил’ 4. ‘съкровище’ гърне (с жълтици)</p> <p>Б2 кутия 2.1. + 3. ‘предмет, подобен по функция на к.’ = ‘гласова/ пощенска кутия’</p> <p>Б3 саксия 2.1. +</p>
27.	<p>rolling pin</p> <p>$A = B$</p>	<p>точилка</p>
28.	<p>A1 salver</p> <p>$A = B1$ $A \supset B2$</p>	<p>Б1 поднос/ Б2 табла Б2 табла 2.3. ‘название на игра по подобие на използваната за нея кутия’</p>
29.	<p>saucer</p> <p>3. ‘небесно тяло, по форма подобно на чиния’</p> <p>$A \subset B$</p>	<p>чинийка 3. –</p>
30.	<p>sieve</p> <p>4. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>сито 4. ‘предмет, който създава преграда при преминаване’</p>
31.	<p>spoon</p> <p>2.1. ‘съдържанието на артефакта’ 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>лъжица 2.1. + 2.2.+ 3. ‘предмет, по функция подобен на лъжица’ лъжица на багер</p>

32.	stopper 4. – A ⊃ Б	тапа 4.1. ‘натрупване на коли, хора и др., което предизвиква задръстване’ 4.2. ‘нисък човек’
33.	strainer 4. – A ⊃ Б	решето 4. ‘предмет, който е надупчен’
34.	tankard 2.1. ‘съдържанието на артефакта’ A = Б	халба 2.1.+
35.	tray 2.3. –	Б1 поднос/ Б2 табла Б2 табла 2.3. ‘название на игра по подобие на използваната за нея кутия’
36.	trough 2.1. – 3. ‘ниска точка между две високи’ 4. ‘стар несигурен плавателен съд’ A ⊃ Б	корито 2.1. + 3. ‘вдлъбнатина в земята за река, по форма подобна на корито’ 4. ‘стар несигурен плавателен съд’
37.	tureen A = Б	супник

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “ОРЪДИЯ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОРЪДИЯ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено оръдие’
2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’
3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
4. метонимии:
 - 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’
 - 4.2. ‘място, обозначено по артефакта’
 - 4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’
 - 4.4. ‘действие, обозначено чрез артефакта’

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК		БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	
1.	<p>armour</p> <p>2. –</p> <p>3.3. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’</p> <p>4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ – ‘група бронирани автомобили, обкн. танкове’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>броня</p> <p>2. ‘явление, което има функция на броня’ <i>Гордостта е броня срещу предрассъдъците.</i></p> <p>3.1. ‘част от плавателен съд, превозно средство по функция подобна на броня’ <i>броня на танк, параход</i></p> <p>3.2. ‘част от кабел, уред, инструмент по функция подобно на броня’</p> <p>3.3. +</p> <p>3.4. ‘част от естествен предмет, по положение подобен на броня’ <i>ледена броня</i></p>	
2.	<p>axe</p> <p>2. –</p> <p>$A = B1$ $A \supset B2$</p>	<p>Б1 брадва/ Б2 секира</p> <p>Б2 секира</p> <p>2. ‘явление, по функция подобно на секира’ <i>данъчна секира</i></p>	

3.	<p>A1 besom 2.1. ‘неморална жена’</p> <p>3. –</p> <p>A2 broom 2. – 3. –</p> <p>A1 ⊃ Б A2 ⊃ Б</p>	<p>метла 2.1. + 2.3. ‘явление, подобно по функции на метла’ <i>синя метла</i></p> <p>3. ‘уред за откриване на подслушвателни устройства, по функция подобен на метла’</p>
4.	<p>A1 bludgeon/ A2 cudgel/ A3 club</p> <p>A3 club 3. ‘уред за удряне на топка’ <i>golf club</i></p> <p>A1, A2 = Б A3 ⊂ Б</p>	<p>сопа/ тояга</p>
5.	<p>A1 board 2. ‘група хора, които управляват определено учреждение’ 3. ‘храната, която се осигурява при престой в хотел и под.’ 4.3. ‘предмет, назован чрез част’</p> <p>A2 plank 3. ‘основен принцип, върху който е изградена политическа кампания’</p> <p>A1 ∩ Б A2 ⊃ Б</p>	<p>дъска 2. ‘жена с малък бюст’ 3. ‘предмет, по форма подобен на дъска’ 4.3. +</p>
6.	<p>bomb 2. –</p> <p>A ⊃ Б</p>	<p>бомба 2.1. ‘внезапно, неочаквано събитие’ 2.2. ‘човек/ предмет с изключителни качества’</p>

7.	<p>brush</p> <p>2.1. 'действие, по функция подобно на четка'</p> <p>2.2. 'човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта'</p> <p>3.2. 'част от машина, по форма подобна на ч.'</p> <p>4.4. 'действие, обозначено чрез артефакта'</p> <p>A ⊂ Б</p>	<p>четка</p> <p>2. 'действие, по функция подобно на четка' = 'комплимент'</p> <p><i>Стига четки</i></p> <p>3.1. -</p> <p>3.2.+ <i>четки на прахосмукачка</i></p> <p>4. -</p>
8.	<p>buffer</p> <p>2. 'нещо, което предпазва друго от нараняване'</p> <p>3. 'част от паметта на компютър, по функция подобна на б.'</p> <p>A = Б</p>	<p>буфер</p> <p>2. +</p> <p>3. +</p>
9.	<p>candle</p> <p>3. 'артефакт, по форма и функция подобен на свещ'</p> <p>4. -</p> <p>A ⊃ Б</p>	<p>свещ</p> <p>3.1. 'артефакт, по форма и функция подобен на свещ'</p> <p><i>автомобилна свещ</i></p> <p>3.2. 'лекарство във формата на свещ'</p> <p>4.1. 'артефактът като единица за измерване на светлина'</p>
10.	<p>A1 chenille</p> <p>3. -</p> <p>A2 cord</p> <p>3.1. 'подобна на ш. структура'</p> <p><i>the spinal cord</i></p> <p>3.2. 'електрически шнур'</p> <p>4.1. 'артефактът като мярка за вещество'</p> <p>4.3. 'отрязък'</p> <p>A1 ⊃ Б</p> <p>A2 ⊂ Б</p>	<p>шнур</p> <p>3. 'част от жица, по форма подобна на ш.'</p>
11.	<p>chopping log</p> <p>A ⊃ Б</p>	<p>дръвник</p> <p>2. 'глупав човек'</p> <p>4.2. 'място, на което стоят дървата за горене'</p>

12.	<p>cloth</p> <p>A = B1 A ⊃ B2</p>	<p>Б1 кърпа</p> <p>Б2 парцал 2.1. ‘безволев човек’ 2.2. ‘дреха, подобна на парцал’ 2.3. ‘неморална жена’ 3.1. ‘вестник с ниско качество’ 3.2. мн.ч. ‘снежинки, по форма подобни на парцали’</p>
13.	<p>comb</p> <p>3.1. ‘част от предмет/ предмет, по форма подобна на гребен’ 3.2. ‘част от главата на птица, по форма подобна на гребен’ 3.3. ‘част от вълна, по форма подобна на гребен’</p> <p>A ⊃ B</p>	<p>гребен</p> <p>3.1. + 3.2. + 3.3. ‘част от планина, по положение подобна на гребен’ 3.4. ‘част от вълна, по форма подобна на гребен’</p>
14.	<p>compass</p> <p>2. –</p> <p>A ⊃ B</p>	<p>компас</p> <p>2. ‘човек/ предмет, определящ посока, разбирана като цел’ <i>компас в живота</i></p>
15.	<p>A1 grating</p> <p>3. –</p> <p>A2 grid</p> <p>3.1. ‘мислена фигура, по форма подобна на решетка’ 3.2. ‘система от кабели или тръби’</p> <p>A3 trellis</p> <p>3. ‘конструкция, която поддържа лозя или други насаждения’</p> <p>A1 ⊃ B A2, A3 ⊃ B</p>	<p>решетка</p> <p>3.1 ‘съд, по форма подобен на решетка’ 3.2. ‘растение, по форма подобно на решетка’</p>
16.	<p>hammer</p> <p>3.1. ‘част от машина, по функции подобна на чук’ 3.2. ‘спортен уред, по функции подобен на чук’</p> <p>A = B</p>	<p>чук</p> <p>3.1. + 3.2. +</p>

17.	<p>key</p> <p>2.1. ‘предмет, който служи за разбирането на друг предмет’ = ‘ключ към текст, диаграма’</p> <p>2.2. ‘знак в началото на нотната стълбница, определящ значението на нотите’</p> <p>3.1. ‘предмет, по функция подобен на ключ’</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>ключ</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p>2.3. ‘спортна хватка, по функция подобна на ключ’</p> <p>3.1. +</p>
18.	<p>lantern</p> <p>3. ‘остъклено или отворено място на таван или стая’</p> <p>4.2. ‘място, обозначено по артефакта’ = ‘осветено помещение на фар’</p> <p>$A \subset B$</p>	<p>фенер</p> <p>3. ‘гръден кош на птица, използван за храна’</p>
19.	<p>lighter</p> <p>3. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>запалка</p> <p>3. ‘част от снаряд, която предизвиква експлозия’</p>
20.	<p>A1 log</p> <p>2. –</p> <p>A2 stump</p> <p>2. –</p> <p>$A1, A2 \supset B$</p>	<p>пън</p> <p>2. ‘глупав човек’</p>
21.	<p>match</p> <p>2. –</p> <p>3. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>клетка</p> <p>2. ‘много слаб човек’</p> <p>3. ‘артефакт, по форма подобен на клетка’</p>
22.	<p>mincer</p> <p>4. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>месомелачка</p> <p>4.1 ‘ситуации, създаващи затруднения за оцеляването на човека’</p>
23.	<p>nail</p> <p>2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>гвоздей</p> <p>2. ‘най-съществената част от нещо’</p>

24.	needle 3.1. 'предмет, по форма подобен на игла' 3.2. 'част от растение, по форма подобна игла' A ⊃ Б	игла 3.1. + 3.2. 'част от здание, по форма подобна игла' 3.3. 'част от кристал, по форма подобен игла' 3.4. 'част от растение, по форма подобна игла' 3.5. 'част от животно, по форма подобна игла'
25.	A1 pincer(s) 2. – 3. – A2 plier(s) 2. – 3. – A3 tongs A1, A2, 3 ⊃ Б	клещи 2. 'ситуация, охарактеризирана по определено свойство, приписвано на к.' = 'военна операция, при която неприятелят се обхваща от две страни' 3.1. 'естествен предмет, по форма и функция подобен на клещи' = 'щипки на раци и някои насекоми'
26.	poker A = Б	ръжен
27.	rag 2.1. – 2.2. 'дреха, подобна на парцал' 3.1. 'вестник с ниско качество' 3.2. – A ⊃ Б	парцал 2.1. 'безволев човек' 2.2. + 2.3. 'неморална жена' 3.1. + 3.2. мн.ч. 'снежинки, по форма подобни на парцали'
28.	sack 2. 'уволнение' 4. – A ⊃ Б	чувал 2. 'безформена дреха' 4.1. 'чувалът като мярка за вещество'
29.	saw A = Б	трион
30.	scissors 2. – A ⊃ Б	ножица 2. 'несъответствие между две неща'
31.	scourge 2. 'човек, причиняващ беди и страдания' A ⊃ Б	бич 2. 'явление, по функция подобно на бич' <i>Болестите са бич за човека.</i>

32.	seismograph A ⊃ Б	сеизмограф 2. 'чувствителен човек'
33.	A1 shovel 3. – 4.1. 'количество материал' A2 spade 3. – 4.1. – A1 ⊃ Б A2 ⊃ Б	лопата 3. 'предмет, по функция подобен на лопата' <i>лопата на лодка</i> 4.1. 'количество материал'
34.	spoke 2. – A ⊃ Б	спица 2. 'висока и слаба жена'
35.	stick 3.1. 'предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта' = тояжка за подпиране; бастун 3.2. 'предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта' = 'пръчка при игра на хоккей, поло и др.' A ⊃ Б1 A ⊃ Б2	Б1 клечка/ Б2 тояга Б1 клечка 2. 'много слаб човек' 3. 'артефакт, по форма подобен на клечка' Б2 тояга 3. –
36.	switch 3.2. – A ⊃ Б	бутон 3.2. 'част от растение, по форма подобна на бутон'
37.	target 2. 'човек/ предмет, по функции подобен на мишена' A = Б	мишена 2. +

38.	<p>thread</p> <p>2.1. ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’</p> <p>2.2. ‘явление, по функция подобно на нишка’</p> <p><i>the thread of a book, discussion, speech etc.</i></p> <p>3. –</p> <p>A ⊃ B1 A ∩ B2</p>	<p>Б1 нишка/ Б2 конец</p> <p>Б1 нишка</p> <p>2. ‘явление, по функция подобно на нишка’</p> <p><i>червена нишка, нишка на мисълта</i></p> <p>3.1. ‘част от артефакт, по форма подобна на нишка’</p> <p>3.2. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на нишка’</p> <p><i>нишка на паяжина, нишка в корен</i></p> <p>Б2 конец</p> <p>2. –</p> <p>3.1. ‘част от артефакт, по форма подобна на к.’</p> <p><i>конец на гнездо</i></p> <p>3.2. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на к.’</p> <p><i>конец на нерви</i></p>
39.	<p>towel</p> <p>A = B</p>	<p>кърпа</p>
40.	<p>weather vane</p> <p>2. –</p> <p>A ⊃ B</p>	<p>ветропоказател</p> <p>2. ‘човек, който бързо променя убежденията си’</p>
41.	<p>wheel</p> <p>2. ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’</p> <p><i>the wheel of history</i></p> <p>3. –</p> <p>4.3. ‘обозначаване на цялото по артефакта’</p> <p>A ⊃ B</p>	<p>колело</p> <p>2. +</p> <p>3.1. ‘част на предмет, подобна по свойство на артефакта’</p> <p>3.2. ‘мислена фигура, по форма подобна на артефакта’</p> <p>4.3. +</p>

42.	<p>whip 2. –</p> <p>A ⊃ Б1, Б2</p>	<p>Б1 бич/ Б2 камшик</p> <p>Б1 бич 2. ‘явление, по функция подобно на бич’</p> <p>Б2 камшик 2. ‘явление, което предизвиква лош резултат’</p>
-----	---	---

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “ОБЛЕКЛО” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОБЛЕКЛО” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено облекло’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в английския и българския език)
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’
4. метонимии:
 - 4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’
 - 4.1.1. ‘обозначаване на човек като единица чрез артефакта’
 - 4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’
 - 4.3. ‘съдържанието на артефакта’
 - 4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК	БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
----------------	----------------

<p>1.</p> <p>apron</p> <p>2.1. ‘място за маневриране или паркиране на самолет’</p> <p>2.2. ‘част от сцената пред завесата’</p> <p>$A \subset B$</p>	<p>престилка</p> <p>2. ‘предмет, по функция подобен на престилка’</p>
<p>2.</p> <p>A1 band</p> <p>2.1. ‘лента с различен цвят или устройство от обкръжаващото’</p> <p><i>a band of cloud.</i></p> <p>2.2. ‘поревица от стойности’</p> <p>2.3. ‘поревица от честоти’</p> <p><i>the UHF band.</i></p> <p>2.4. ‘предавателен ремък’</p> <p>A2 lace</p> <p>2.1. –</p> <p>$A1, A2 \supset B$</p>	<p>лента</p> <p>2.1. ‘част от артефакт/ артефакт, по форма подобна на лента’</p> <p><i>лента дим, лявата лента на пътя</i></p> <p>4.1.0. ‘филм’</p>

3.	<p>belt</p> <p>2.1. ‘предавателен ремък’</p> <p>2.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на пояс’</p> <p>$A \subset B1$</p> <p>$A \supset B2$</p>	<p>Б1 колан</p> <p>2. –</p> <p>Б2 пояс</p> <p>2.1. ‘част от земната повърхност, по форма подобна на пояс’</p> <p>2.2. ‘естествен предмет, по форма подобен на пояс’</p> <p>4.4. ‘част на човешкото тяло, която се намира на мястото на колана’</p>
4.	<p>beret</p> <p>4.1.1. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>барета</p> <p>4.1.1. ‘военнослужещи, обозначени чрез артефакта’</p> <p><i>сини барети, червени барети, черни барети</i></p>
5.	<p>bloomers</p> <p>$A = B$</p>	<p>кюлоти</p>
6.	<p>blouse</p> <p>$A = B$</p>	<p>блуза</p>
7.	<p>bodice</p> <p>$A = B$</p>	<p>корсаж</p>
8.	<p>boot</p> <p>4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>ботуш</p> <p>4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’= ‘насилие’</p> <p><i>турски ботуш, ботуш на нашественика</i></p>
9.	<p>bra</p> <p>$A = B$</p>	<p>сутиен</p>
10.	<p>braid</p> <p>2. ‘преплетена коса’</p> <p>$A \subset B$</p>	<p>ширит</p> <p>2. –</p>
11.	<p>buckle</p> <p>$A = B$</p>	<p>тока</p>
12.	<p>button</p> <p>2. ‘част от електрическо/ електронно оборудване, чрез което се управлява’</p> <p>$A = B$</p>	<p>копче</p> <p>2. +</p>

13.	buttonhole 4.1.0. 'цвете, което се носи в илика' A ⊂ Б	илик 4. –
14.	cap 2.1. 'изкуствен предмет, подобен по форма и функция на шапка' = 'капачка на бутилка, химикалка и под.' 2.2. 'изкуствен предмет, подобен по форма и функция на шапка' 'коронка на зъб' 2.3. 'горна граница, лимит на разходи или заем' 2.4. 'вид контрацептив, диафрагма' 2.5. 'естествен предмет, подобен по форма и функция на шапка' = 'широка горна част на гъба' 3. – 4. – A ∩ Б1 A ⊃ Б2	Б1 фуражка/ Б2 шапка Б1 фуражка 2. – 4.1.1. 'военен' Б2 шапка 2.1. 'част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапка' 2.2. 'заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка' 3.3. 'административно ръководство'
15.	cloth cap 4.1.2. 'работническа класа' A ⊂ Б	каскет 4.1.2. –
16.	cape 4.1.0. 'част от по-дълго палто или наметало' 3. – A ∩ Б1 A ⊂ Б2	наметало 3. 'явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта' = 'покривало' наметало на здрача 4.1.0. – пелерина 4.1.0. –
17.	A1 cardigan A2 waistcoat A1, A2 ⊃ Б	жилетка 2.1. 'артефакт, по функции подобен на жилетка' спасителна жилетка, защитна жилетка
18.	clasp 4.2. 'действие, обозначено по артефакта' A ⊂ Б	катарама 4.2. –

19.	cloak 3. 'явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта' = 'покривало' A = Б	наметало 3. + <i>наметало на здрача</i>
20.	coat 2.1. 'козина на животно' 2.2. 'завършващ или покриващ пласт или структура' 2.3. 'нанасяне на един слой боя или подобен материал' A ⊂ Б1, Б2	Б1 палто/ Б2 сако 2. –
21.	collar 2.1. 'каишка около врата на животно' 2.2. 'свързваща лента или тръба в машина' 2.3. 'вид огърлица' A ⊂ Б	яка 2. –
22.	cuff A ⊃ Б	маншет 2.1. 'част от устройство, по форма подобна на маншет'
23.	cuff-link A = Б	копче за маншети
24.	dress A = Б	рокля
25.	dressing gown A = Б	халат
26.	flounce A = Б	волан
27.	fold A ⊃ Б	гънка 2.1. 'част от земната кора, по форма подобна на гънка' 2.2. 'част на лицето, по форма подобна на гънка' 2.3. 'част на човешкия мозък, по форма подобна на гънка'

28.	<p>frill</p> <p>2.1. ‘подредени пера, козина и под. при животно’</p> <p>3. ‘ненужни допълнителни неща’</p> <p><i>cheap, no frills airline</i></p> <p>$A \subset B$</p>	<p>набор</p> <p>2.1. –</p> <p>3. –</p>
29.	<p>A1 fringe</p> <p>2.1. ‘естествени кичури от косми или фибри при животно или растение’</p> <p>2.2. ‘външна или крайна част на нещо’</p> <p>2.3. ‘бретон’</p> <p>A2 tassel</p> <p>2. ‘глава на някои растения’</p> <p>$A1, A2 \subset B$</p>	<p>ресна</p> <p>3. –</p>
30.	<p>A1 galosh</p> <p>A2 overshoe</p> <p>$A1, A2 = B$</p>	<p>галoши</p>
31.	<p>garter</p> <p>2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>жартиер</p> <p>2. ‘артефакт, по форма подобен на жартиер’</p> <p><i>жартиер на трoлей</i></p>
32.	<p>glove</p> <p>$A = B$</p>	<p>ръкавица</p>
33.	<p>greatcoat</p> <p>$A = B$</p>	<p>шинел</p>
34.	<p>hat</p> <p>2. –</p> <p>3. ‘роля в обществения живот’</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>шапка</p> <p>2.1. ‘част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапка’</p> <p>2.2. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’</p> <p>3.3. ‘административно ръководство’</p>
35.	<p>helmet</p> <p>2.1. ‘устройство, предпазващо главата на човека’</p> <p>2.2. ‘всеки един предмет, наподобяващ по форма или функция шлем’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>шлем</p> <p>2.1. ‘устройство, предпазващо главата на човека’</p> <p>2.2. ‘шапка на летец, танкист и др., по функция подобна шлем’</p>

36.	hood 2. ‘защитен навес’ $A \cap B$	качулка 2. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на качулка’
37.	jacket 2.1. ‘външно покритие’ 2.2. ‘кожата на картоф’ $A \subset B1, B2, B3$	Б1 жакет/ Б2 сако/ Б3 яке 2. –
38.	kerchief $A = B$	забрадка
39.	knickers $A = B$	Б1 гащи/ Б2 кюлоти
40.	lapel $A = B$	ревер
41.	A1 lingerie A2underwear $A = B$	бельо
42.	lining $A = B$	хастар
43.	A1 mackintosh/ A2 raincoat $A1, A2 = B$	шлифер
44.	muff $A = B$	маншон
45.	A1 mule A2 slipper $A1, A2 = B$	чехли
46.	neck 2. ‘тясна горна част на обект като бутилка, китара’ 4. – $A \cap B$	деколте 2. – 4.1.0. ‘дреха с деколте’
47.	overcoat 2. ‘горен, краен слой на боя или лак’ $A \subset B$	Б1 палто/ Б2 манто 2. –

48.	panties A = Б	гащи (дамски)
49.	petticoat 4.1.2. – A ⊃ Б	фуста 4.1.2. ‘жена, обозначена чрез артефакта’
50.	pleat A = Б	плисе
51.	pocket 2.1. ‘част от чанта и др., по форма и функция подобна на джоб’ 2.2. ‘малко изолирано парче земя, район или група’ 2.3. ‘отвор в ъгъла на билиардна маса’ 4.3. ‘обозначаване на парични средства по артефакта’ A ∩ Б	джоб 2.1. + 2.2. ‘част на предмет (естествен/изкуствен), по форма подобна на джоб’ = ‘джоб на венец на зъб’ 2.3. ‘сандвич, по форма подобен на джоб’ 2.4. ‘папка, по форма подобна на джоб’ 2.5. ‘място за паркиране, по форма подобно на джоб’ 4.3. +
52.	pyjamas A = Б	пижама
53.	sandal A = Б	сандал
54.	scarf A = Б	шалче
55.	shawl A = Б	шал
56.	shirt 2. – 3. – A ⊃ Б	риза 2.1. ‘част на човешкото тяло, по функция подобна на риза’ риза на утробния плод 2.2. ‘част от тялото на животно, по функция подобна на риза’ риза на змия 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство приписвано на артефакта’ ледена риза

57.	shoe 2.1. 'подкова' 2.2. 'спирателна обувка на колело' 2.3. 'гнездо за светкавица' $A \cap B$	обувка 2. 'част на инструмент, по функция подобна на обувка'
58.	shorts $A = B$	гашета
59.	A1 singlet A2 T-shirt $A1, A2 = B$	фланелка
60.	skirt 2.1. 'повърхност, която предпазва колелата или долната част на автомобил или самолет' 2.2. 'диафрагма или други мембрани на животно като храна' 2.3. 'отрязък месо от долната част от животно' 4.1.2. 'жена като сексуален обект' $A \subset B$	пола 2. мн.ч. 'подножие на планина, по форма подобна на пола' 4.1.2. –
61.	sleeve 2.1. 'предпазна обложка на грамофонна плоча' 2.2. 'предпазна или свързваща тръба' $A \cap B$	ръкав 2.1. 'част от река, по форма подобна на ръкав' 2.2. 'коридор за качване в самолет'
62.	sock $A = B$	чорап
63.	stocking 2. 'бяла маркировка на ниската част на конски крак' $A \subset B$	чорап (дълъг) 2. –
64.	suit 2. 'артефакт, по функция подобен на костюм'='специализирано облекло' $A = B$	костюм 2. +
65.	sweater $A = B$	пуловер

66.	tie 2. 'всяко парче връв, пластмаса или метал и под., което се използва за завързване на нещо' A ⊂ Б	вратовръзка 2. –
67.	train 2.1. 'автомобили или животни, движещи се в редица' 2.2. 'серия от свързани събития, мисли и под.' 2.3. 'придружаващите важна персона лица' A ⊂ Б	шлейф 2. –
68.	trousers A = Б	панталони
69.	underpants A = Б	гащи
70.	veil 3. 'нещо, което скрива, прикрива, затъмнява' A ⊃ Б	воал 2. 'петно, предизвикано от чуждо тяло във фотографско изображение' 3. 'предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта ' = 'тънък слой' <i>под воала на съня</i>
71.	vest 2. – A ⊃ Б	потник 2. 'артефакт, по функция подобен на потник' = 'плъстена постилка под седло на кон'
72.	wrap 2.1. 'материал, който се използва за покриване или защита на обекти' 2.2 'сандвич от много тънък хляб, завит около плънката' A ⊂ Б	наметка 2. –

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “МЕБЕЛИ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “МЕБЕЛИ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определена мебел’
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
3. метонимии:
 - 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’
 - 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’
 - 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’
 - 3.4. ‘съдържание на артефакта’
4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК		БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	
1.	armchair 3. – A ⊃ B	кресло 3.3. ‘висока длъжност’ <i>министерско кресло, директорско кресло</i>	
2.	ashtray A = B	пепелник	
3.	bed 2.0. ‘артефакт, по функция подобен на легло’ 2.1. ‘място в почвата за отглеждане на растение’ 2.2. ‘плоска основа, фундамент’ 2.3. ‘корито на река’ A ∩ B	легло 2.0 + 2.1. ‘жилище на птица’ 2.2. ‘място за снасяне на яйца’ = ‘полог’ 2.3. + 2.4. ‘жилище на животно’	
4.	blanket 4. ‘предмет, явление по функция подобен/подобно на одеяло’ A ⊂ B	одеяло 4 –	
5.	blind 4. ‘предмет, явление, дейност по функция подобен на щора’ A ⊂ B	щора 4 –	

6.	<p>carpet</p> <p>4. ‘предмет, явление по функция подобен на килим’</p> <p>A = Б</p>	<p>КИЛИМ</p> <p>4. +</p>
7.	<p>casket</p> <p>A = Б</p>	<p>КОВЧЕЖЕ</p>
8.	<p>A1 chair</p> <p>4.1. ‘пост на професор, професура’</p> <p>4.2. ‘председател на събрание, организация’</p> <p>4.3. –</p> <p>A2 seat</p> <p>3.1. ‘място, помещение, обозначено по артефакта’</p> <p>3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото или обратно’ = ‘част от стол, на която се сядат’</p> <p>3.3. ‘дейност, обозначена по артефакта’</p> <p>3.4. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ – ‘голяма извънградска къща или имение’</p> <p>4. ‘място, обозначено по артефакта’</p> <p>A1 ∩ Б</p> <p>A2 ⊂ Б</p>	<p>СТОЛ</p> <p>4.1. –</p> <p>4.2. –</p> <p>4.3. ‘служебно положение’</p>
9.	<p>chest</p> <p>3.2. ‘съкровищницата или финансовите ресурси на организация’</p> <p>3.4. –</p> <p>A ∩ Б</p>	<p>сандък</p> <p>3.2. –</p> <p>3.4. ‘съдържание на артефакта’</p>
10.	<p>chest of drawers</p> <p>A = Б</p>	<p>скрин</p>
11.	<p>A1 cooker</p> <p>3. ‘плод, който е по-подходящ за готвене, отколкото за ядене в суров вид’</p> <p>A2 stove</p> <p>A1 ⊂ Б</p> <p>A2 = Б</p>	<p>печка</p> <p>3 –</p>

12.	cornice 2. – A ⊃ Б	корниз 2.1. ‘дървена или метална пръчка, на която се закачат завеси’ 2.2. ‘част от планина, по форма подобна на корниз’
13.	couch A = Б1, A = Б2	Б1 диван/ Б2 кушетка
14.	A1 cupboard 3.1. – A2 dresser 3.1. – 3.2. вид облекло, което носи човек (скучно, изящно и под.) sideboard 3.1. – A ⊃ Б1, Б3 A ∩ Б2	бюфет 3.1. ‘помещение, обозначено чрез артефакта’ 3.2. –
15.	curtain 2. – 3.3. ‘вдигането или падането на завесата между две действия или сцени’ 4. ‘плътен пласт, който пречи да се види нещо зад него’ A ∩ Б	перде 2. ‘тъкан в окото, по положение подобна на перде’ 3.3. – 4. ‘човек, по функция подобен на перде’= ‘човек, който не се интересува от важни и сериозни неща’
16.	A1 cushion 2. – A2 pillow 2. – A1 ⊃ Б, A2 ⊃ Б	възглавница 2. ‘предмет, по функция подобен на възглавница’
17.	desk 3.1. – 3.2.1. ‘редакция във вестник или новини’ 3.2.2. ‘място, на което може да се получи информация’ 3.3. – A ⊃ Б	бюро 3.1. ‘помещение, обозначено по артефакта’ 3.2. ‘отделна служба в учреждение, обозначена по артефакта’ 3.3. ‘ръководство на учреждение’
18.	fireplace A = Б	камина

19.	<p>A1 hanger 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’</p> <p>A2 hook 2. ‘предмет, подобен по форма’ = извит режещ инструмент 4.1. ‘нещо, което привлича вниманието на хората’ 4.2. ‘запомнящ се пасаж на песен’</p> <p>A1 = Б A2 ⊂ Б</p>	<p>закачалка 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’ 4. –</p>
20.	<p>lamp A = Б</p>	<p>лампа</p>
21.	<p>linoleum A = Б</p>	<p>линолеум</p>
22.	<p>matting 3.2. ‘артефакт, направен от р.’ A ⊂ Б</p>	<p>рогозка</p>
23.	<p>mattress A = Б</p>	<p>дюшек</p>
24.	<p>mirror 4. ‘предмет който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта’ A = Б</p>	<p>огледало 4. +</p>
25.	<p>picture 2. 1. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘фотография’ 2.2. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘изображение на телевизионен екран’ 2.3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘филм’ 2.4. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘описание на нещо’ 3. – 4.1. ‘човек/предмет/явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘идея или представа, впечатление за нещо’ 4.2. ‘човек/предмет/явление,</p>	<p>картина 2. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘изображение на телевизионен екран’ 3.2. ‘част от литературно произведение, по функция подобно на картина’ 4.1. ‘човек/предмет/явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘общо положение, състояние на нещо’ 4.2. ‘човек/ предмет, който предизвиква</p>

	охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта' = 'общо положение, състояние на нещо' A \supset B	възхищение с красотата си' 4.3. 'явление, по функция подобно на картина'
26.	portrait 2. 'формат на отпечатване на страница, при който тя е по-висока, отколкото широка' 3.2. 'част от художествено произведение, по функция подобна на портрет' A \subset B	портрет 2. – 3.2. +
27.	screen 2.1. плоска повърхност на телевизор или компютър 2.2. повърхност, върху която се прожектира изображение, екран 2.3. филм в киносалон 2.4. рамка с мрежа на врата или прозорец за предпазване от насекоми 4. 'човек/ предмет, който е прикритие за нещо' A \subset B	параван 2. – 4. +
28.	sheet 2.1. 'лист хартия' 2.2. 'печатен лист, листовка' 2.3. 'голямо, плоско парче от метал, стъкло, пластмаса и под.' 4.4. 'обширен слой, пласт от движеща се маса вода, лед, огън и под.' A \subset B	чаршаф 2. 'предмет, по форма подобен на чаршаф' 4. –

29.	<p>shelf</p> <p>2. ‘нещо, което напомня на полица по форма или местоположение, като скала или планина’</p> <p>3.5. ‘съдържанието на тази плоскост’</p> <p>$A \subset B1, B2, B3, B4$</p>	<p>Б1 етажерка/ Б2 полица/ Б3 рафт/ Б4 лавица</p> <p>Б1 етажерка</p> <p>2. –</p> <p>3.5. +</p> <p>Б2 полица</p> <p>3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото или обратно’ = ‘мебел от няколко хоризонтално закрепени дъски’</p> <p>3.5. +</p> <p>Б3 рафт</p> <p>2. –</p> <p>3.5. +</p> <p>Б4 лавица</p> <p>2. –</p> <p>3.5. +</p>
30.	<p>sofa</p> <p>$A = B$</p>	<p>диван</p>
31.	<p>stool</p> <p>$A = B$</p>	<p>табуретка</p>
32.	<p>table</p> <p>2. –</p> <p>3.2.1. ‘храната, която се осигурява в ресторант и под.’</p> <p>3.2.2. ‘хората, които седят около масата’</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>маса</p> <p>2.1. ‘артефакт, по форма подобен на маса’</p> <p>3.2. ‘изкуствен предмет, обозначен чрез артефакта’ = ‘сервираната на масата храна’</p> <p>3.2.1. ‘естествен предмет, обозначен чрез артефакта’ = ‘хората, седящи на масата’</p> <p>3.3. ‘хранене, обозначено чрез артефакта’</p>
33.	<p>tablecloth</p> <p>2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>покривка</p> <p>2. ‘пласт, който покрива нещо’</p> <p><i>снежна покривка, зелена покривка</i></p>
34.	<p>vase</p> <p>$A = B$</p>	<p>ваза</p>

35.	wallpaper 2. – 2.1. ‘музикален фон’ 2.2. ‘фон или картинка на монитор’	тапет 2. ‘декоративна шарка на стена, направена със специален валяк’ 2.2. +
-----	--	---

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “РАСТЕНИЯ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК
ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “РАСТЕНИЯ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено растение’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в английския и българския език)
2. метонимии:
 - 2.1. ‘плод на растението’
 - 2.2. артефакт от растението: ‘ястие от растението’
 - 2.3. артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’
 - 2.4. артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’
 - 2.5. артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’
 - 2.6. ‘място, заето с растението’
3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’
4. номинативна метафора: ‘част от предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на растението’

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК		БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	
1.	acacia A ⊃ B	акация	
2.	alfalfa 2.5. ‘храна за животни от растението’ 2.6. – A ⊃ B	люцерна 2.5.+ 2.6. ‘участък земя, зает с люцерна’	
3.	almond A ⊃ B	бадем 2.1.+	
4.	anise 2.3. ‘семето/ растението като подправка’ A = B	анасон 2.3. +	
5.	apple 2. – 4. ‘артефакт, подобен по форма на ябълка’	ябълка 2.1. + 2.6. мн.ч. ‘участък земя, зает с ябълки’ 4.1. ‘част на тялото, орган на зрението’ очна ябълка 4.2. ‘част на лицето, по форма подобна на ябълка’	

	$A \supset B$	4.3. 'част от бедрената кост, по форма подобна на ябълка'
6.	apricot 2. – 4. 'цвят, наподобяващ този на плода на кайсията'	кайсия 2.1. 'плод на кайсия' 4. –
	$A \cap B$	
7.	aspen $A = B$	трепетлика
8.	aubergine 2.1. – $A \supset B$	патладжан 2.1. 'плод на патладжан'
9.	banana 2.1. 'плод на растението' 4. – $A \supset B$	банан 2.1.+ 4. 'плажна атракция, по форма подобна на банан'
10.	barley 2.6 – 4. – $A \supset B$	ечемик 2.6. 'участък земя, зает с ечемик' 4. 'болест на окото'
11.	bay $A = B$	дафина
12.	bean 2. – 3. 'глава като част на тялото на човек' 4.1. 'семе на кафе или какао' $A \cap B$	фасул/ боб 2.2. 'ястие от растението' 2.6. 'участък земя, зает с растението'
13.	beech 2.4. 'дървесина от бук като промишлен продукт' 2.6. – $A \supset B$	бук 2.4. 'дървесина от бук като промишлен продукт' 2.6. 'място заето с бук'
14.	beetroot $A \supset B$	цвекло 2.1. 'грудка от цвекло' 2.2. 'ястие от цвекло' 2.5. 'храна за животни' 2.6. 'място, заето с цвекло'

15.	bindweed A = Б	телефонче / телеграфче
16.	birch 2.4. 'дървесина от бреза като промишлен продукт' A = Б	бреза 2.4. +
17.	blackberry A = Б	къпина
18.	briar 2.1. - A ⊃ Б	шипка 2.1 'плод на растението' 2.2. 'чай от шипка'
19.	burdock 3. - A ⊃ Б	репей 3. 'досаден човек'
20.	cabbage 2.2. 'ястие от растението' 4. 'пари, банкноти' A ⊂ Б	зеле 2.1. 'плод на растението' 2.2. + 2.6. 'участък земя, зает със зеле' 4. -
21.	camomile 2.4. 'цветът като промишлен продукт от растението' A ⊃ Б	лайка 2.2. 'чай от лайка' 2.4. +
22.	carrot 2.1. 'корените на моркова, разглеждани като плод' 2.2. - 2.6. - A ⊃ Б	морков 2.1. + 2.2. 'ястие от растението' 2.6. мн. ч. 'място, заето с растението'
23.	cedar A = Б	кедър
24.	celery 2.3. - 2.6. - A ⊃ Б	целина 2.3. 'семето/ растението като подправка' 2.6. 'място, заето с растението'

25.	cherry 2.4. 'дървесина от череша като промишлен продукт' 4. 'цвят, наподобяващ този на плода на черешата' A ⊂ Б	череша 2.4. + 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с череши'
26.	chestnut 2.1. 'плод на растението' 4.1. 'цвят, наподобяващ този на плода на кестена' 4.2. 'кон с подобен цвят' A ⊂ Б	кестен 2.1. +
27.	chrysanthemum A = Б	хризантема
28.	clover 2.5. – A ⊃ Б	детелина 2.5. 'храна за животни от растението'
29.	cotton 2.4. – 2.6. – A ⊃ Б	памук 2.4. 'влакно от памук като промишлен продукт' 2.6. 'участък земя, зает с памук' памук
30.	cranberry A ⊃ Б	червени боровинки
31.	crocus 4. 'цвят, наподобяващ този на плода на минзухара' = 'виолетово' A ⊂ Б	минзухар 4. –
32.	crowfoot A = Б	смърч
33.	cucumber 2. – A ⊃ Б	краставица 2.2. мн.ч. 'ястие от растението' 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с краставици'
34.	cumin 2.3. 'кимсионът като подправка' A = Б	кимсион 2.3. +

35.	currant A = Б	френско грозде
36.	A1 daffodil 3. – A2 narcissus 3. – A1 ⊃ Б A2 ⊃ Б	нарцис 3. ‘самовлюбен човек’
37.	dahlia A = Б	гергина
38.	daisy A = Б	маргаритка / паричка
39.	dandelion A = Б	глухарче
40.	date 2.1. ‘плод на растението’ A = Б	фурма 2.1. +
41.	A1 dill 2.3. ‘семето/ растението като подправка’ A2 fennel 2.3. ‘семето/ растението като подправка’ A1 ⊃ Б A2 ⊃ Б	копър 2.3. + 2.6. ‘участък земя, зает с копър’
42.	edelweiss A = Б	еделвайс
43.	elder 2.1. ‘плод на растението’ A = Б	бъз 2.1.+
44.	elm A = Б	бряст
45.	fig A ⊃ Б	смокиня
46.	fir A = Б	ела

47.	flax 2.4. 'промишлен продукт от растението' A ⊃ B	лен 2.4. + 2.6. 'участък земя, зает с лен'
48.	forget-me-not A = B	незабравка
49.	garlic 2.3. + 2.6. – A ⊃ B	чесън 2.3. 'семето/ растението като подправка' 2.6. 'участък земя, зает с чесън'
50.	geranium A = B	здравец
51.	gladiolus A = B	гладиола
52.	grape 2.2. 'ястие/питие от растението' A ⊂ B	грозде 2.2. –
53.	hawthorn 2.1. 'плод на растението' A = B	глог 2.1. +
54.	hellebore 3. – A ⊃ B	кукуряк 3. 'бодър човек'
55.	hemp 2.4. 'промишлен продукт от растението' 2.6. – A ⊃ B	коноп 2.4. + 2.6. 'място, заето от растението коноп'
56.	hollyhock A = B	ружа
57.	hornbeam 2.4. – 2.6. – A ⊃ B	габър 2.4. 'промишлен продукт от растението' 2.6. 'участък земя, зает с габър'
58.	hyacinth A = B	зюмбюл
59.	hydrangea A = B	хортензия

60.	iris 4. 'част от око' A ⊂ B	перуника 4. –
61.	ivy A = B	бръшлян
62.	juniper A = B	хвойна
63.	kohlrabi 2.1. 'плод на алабаш' A ⊃ B	алабаш 2.1.+
64.	laurel 3. мн.ч. 'клони от лавър като символ на победа и слава' A = B	лавър 3. мн.ч. +
65.	lavender 2.6. – 4. 'цвят, наподобяващ този на лавандулата' A ∩ B	лавандула 2.6. 'участък земя, зает с лавандула' 4. –
66.	lemon 2.1. 'плод на лимон' 2.2. 'ястие/питие от растението' 3. 'човек или предмет, който има дефект или не притежава нужните качества' <i>His car turned out to be a lemon.</i> 4. 'цвят, наподобяващ този на лимона' A ⊂ B	лимон 2.1. + 3. – 4. –
67.	lentil 2.2 – 2.6. – 4. – 4.1. – A ⊃ B	леща 2.2. 'ястие от леща' 2.6. 'участък земя, зает с леща' 4. 'оптическо тяло, по форма подобно на плода на лещата' 4.1. 'медицински артефакт, по форма подобен на плода на лещата'
68.	lettuce 2.2 – 2.6. – A ⊃ B	маруля 2.2. 'ястие от растението' 2.6. 'участък земя, зает с маруля'

69.	lilac 4. ‘цвят, наподобяващ този на люляка’ A ⊂ Б	люляк 4. –
70.	lily A = Б	лилия
71.	lily of the valley A = Б	момина сълза
72.	lime-tree 2.4. ‘дървесината на липата като промишлен продукт’ A = Б	липа 2.4. +
73.	maize 2.1. ‘плод на растението’ 2.2. – 2.6. – A ⊃ Б	царевица 2.1. + 2.2. ‘ястие от растението’ 2.6. ‘участък земя, зает с царевица’
74.	maple 2.4. ‘дървесината на клена като промишлен продукт’ A = Б	клен 2.4. +
75.	marigold A = Б	невен
76.	marrow (vegetable marrow) 2.2. – A ⊃ Б	тиквичка 2.2. ‘ястие от растението’
77.	medlar-tree 2. – 3. – A ⊃ Б	мушмула 2.1. ‘плод на мушмула’ 3. обща негативна характеристика за човек
78.	melon 2.1. ‘плод на растението’ A = Б	пъпеш 2.1. +
79.	millet 2.1. ‘плод на просо’ 2.6. – A ⊃ Б	просо 2.1. + 2.6. ‘място, заето с просо’
80.	mimosa A = Б	мимоза

81.	mulberry 2.5. – 4. ‘цвят, наподобяващ този на черницата’ $A \cap B$	черница 2.5. ‘храна за животни от растението’
82.	nettle 2.2. – $A \supset B$	коприва 2.2. ‘ястие от коприва’
83.	oak 2.4. – 2.6. – $A \supset B$	дъб 2.4. ‘промишлен продукт от растението’ 2.6. ‘участък земя, зает с дъб’
84.	oats 2.5. ‘храна за животни от растението’ 2.6. – $A \supset B$	овес 2.5. + 2.6. ‘място, заето с растението’
85.	olive 2.1. ‘плод на растението’ 4.1. ‘цвят, наподобяващ този на маслината’ 4.2. ‘вид ястие’ 4.3. ‘вид метална шайба’ $A \subset B$	маслина 2.1. + 4. –
86.	onions 2.3. – 2.6. – $A \supset B$	лук 2.3. ‘лукът като подправка’ 2.6. ‘участък земя, зает с лук’
87.	orach 2.2 – $A \supset B$	лобода 2.2. ‘ястие от растението’
88.	orange 2.2. ‘ястие/питие от растението’ 4. ‘цвят, наподобяващ този на портокала’ $A \subset B$	портокал 2.1. ‘плод на портокал’ 2.2. + 4 –
89.	osier $A = B$	ракита

90.	parsley 2.3. 'семето/ растението като подправка' 2.6. – A ⊃ B	магданоз 2.3. + 2.6. 'участък земя, зает с магданоз'
91.	pea 2.1. 'плод на растението' 2.2 – A ⊃ B	грах 2.1.+ 2.2. +
92.	peach 2.6. – 3. 'изключително привлекателен човек или предмет' 4. 'цвят, наподобяващ този на прасковата' A ⊂ B	праскова 2.1. 'плод на праскова' 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с праскови'
93.	peanut 3. 'нищожна сума пари' A ∩ B	фъстък 3. 'мальк, дребен човек'
94.	pear 4. – A ⊃ B	круша 4. 'артефакт, по форма подобен на круша' <i>медицинска круша</i>
95.	pepper 2.2. – 3. – A ⊃ B	чушка 2.2. мн. ч. 'ястие от растението' 3. 'сприхав човек'
96.	A1 peppermint 2.2. 'ментов бонбон' 2.3. 'семето/ растението като подправка' 2.6. – A2 spearmint 2.2 – 2.3. 'семето/ растението като подправка' 2.6. – A1 ∩ B A2 ⊃ B	мента 2.2. 'чай от мента' 2.3. + 2.6. 'участък земя, зает с мента'
97.	pilewort A = B	жълтурче

98.	pine A = Б	бор
99.	pineapple A ⊃ Б	ананас
100.	pink A = Б	карамфил 2.3. 'пъпки от карамфилово дърво като подправка'
101.	plantain A = Б	живовляк
102.	plum 2.6. – 4. 'цвят, наподобяващ този на сливата' A ∩ Б	слива 2.6. мн. ч. 'участък земя, зает със сливи'
103.	pomegranate A ⊃ Б	нар
104.	poplar 2.4. 'тополата като дървесина' A ⊃ Б	топола 2.4. + 3. 'стройна жена'
105.	potato 2.2. – 2.6. – A ⊃ Б	картоф 2.2. мн.ч. 'ястие от растението' 2.6. мн. ч. 'участък земя, зает с картофи'
106.	primrose 4. 'цвят, наподобяващ този на игликата' A ⊂ Б	иглика 4. –
107.	pumpkin 2.2 – 2.6. – 3.1. – 3.2. – A ⊃ Б	тиква 2.2. 'ястие от растението' 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с тиква' 3.1. 'глупав човек' 3.2. 'глава като част на тялото на човек'
108.	quince A = Б	дюля
109.	radish 2.6. – A ⊃ Б	репичка 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с репички'

110.	raspberry 2.6. – A ⊃ B	малина 2.6. мн.ч. ‘участък земя, зает с малини’
111.	rice 2.1. ‘плод на растението’ 2.2. ‘ястие от растението’ 2.6. – A ⊃ B	ориз 2.1. + 2.2. + 2.6. ‘място, заето с ориз’
112.	rose 4.1. ‘розов цвят’ 4.2. ‘артефакт, по форма подобен на роза’ = ‘глава на душ’ A ∩ B	роза 4.1. – 4.2. ‘артефакт, по форма подобен на роза’ <i>роза на ветровете</i> 4.3. ‘шарка на плат, по форма подобна на роза’
113.	rowan 2.1. ‘плод на растението’ A = B	калина 2.1.+
114.	rye 2.2. ‘ястие/питие от растението’ 2.6. – A ∩ B	ръж 2.2 – 2.6. ‘участък земя, зает с ръж’
115.	savory 2.3. ‘семето/ растението като подправка’ A = B	чубрица 2.3. +
116.	scilla A = B	синчец
117.	sesame 2.3. ‘семената на сусам като подправка’ A ⊃ B	сусам 2.3. +
118.	snowdrop A = B	кокиче
119.	A1 sour cherry 2.1. ‘плод на вишна’ A2 morello 2.1. ‘плод на вишна’ A1 = B A2 = B	вишна 2.1.+

120.	spinach 2.2 – A \supset B	спанак 2.2. ‘ястие от растението’
121.	spruce A = B	смърч
122.	strawberry 2.6. – 4. ‘цвят, наподобяващ този на ягодата’ A \cap B	градинска ягода 2.6. мн.ч. ‘участък земя, зает с градински ягоди’
123.	sunflower 2.6. – 3. – A \supset B	слънчоглед 2.6. ‘участък земя, зает със слънчоглед’ 3. ‘човек, който променя убежденията си в зависимост от обстановката’
124.	sycamore 2.4. – A \supset B	явор 2.4. ‘промишлен продукт от растението’
125.	tangerine 4. ‘цвят, наподобяващ този на ягодата’ A \subset B	мандарина 4. –
126.	tomato 2.1. ‘плод на растението’ 2.2. – 2.6. – A \supset B	домат 2.1. + 2.2. мн.ч. ‘ястие от растението’ 2.6. мн.ч. ‘участък земя, зает с домати’
127.	tulip A \supset B	лале 4.2. ‘пола във формата на лале’
128.	violet 4. ‘виолетов цвят’ A \subset B	теменужка 4. –
129.	walnut 2.1. ‘плод на растението’ 2.4. ‘промишлен продукт от растението’ 2.6. – A \supset B	орех 2.1. + 2.4. + 2.6. мн. ч. ‘участък земя, зает с орехи’
130.	watermelon 2.1. ‘плод на растението’ A = B	диня 2.1.+

131.	wheat 2.2. – A ⊃ B	елда 2.2. ‘ястие от растението’
132.	willow 2.6. – A ⊃ B	върба 2.6. ‘място, заето с растението’
133.	wormwood 3. ‘горчивина или мъка или причината за тези чувства’ A ∩ B	пелин 2.2. ‘вино от пелин’

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определено животно’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в английския и българския език)
2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризирани по свойство, приписвано на животното’
3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ -ен по свойство (външно или функционално) на животното’
4. метонимии:
 - 4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’
 - 4.1.1. артефакт от животното: ‘изделие от кожата/ черупката на животното’
 - 4.2. артефакт от животното: ‘месо/ ястие от животното’
 - 4.3. ‘действие/ състояние, подобно на действието на животното’
 - 4.4. ‘животното като мярка’
 - 4.5. ‘артефакт с изображение на животното’

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК		БЪЛГАРСКИ ЕЗИК	
1.	<p>ant</p> <p>2. –</p> <p>2.2 –</p> <p>2.3. –</p> <p>4.3. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>мравка</p> <p>2.1. ‘трудолюбив човек’</p> <p>2.2. ‘незначителен човек’</p> <p>2.3. ‘членове на вътрешнопартийна опозиция’</p> <p><i>сини мравки</i></p> <p>4.3. мн. ч. ‘тръпки по тялото’</p>	
2.	<p>aurochs</p> <p>$A = B$</p>	<p>зубър</p>	
3.	<p>bear</p> <p>2.1. ‘човек, който продава акции, дялове, с намерението да ги изкупи обратно на по-ниска цена’</p> <p>2.2. ‘грубиян’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>мечка</p> <p>2.1. ‘тромав човек’</p> <p>2.2. ‘човек, който обича много да яде’</p>	

4.	bee 3. 'събиране на хора, подобно по външно свойство на п.' = 'седянка' $A \subset B$	пчела 3. –
5.	beetle 3. – $A \supset B$	бръмбар 3. 'подслушвателно устройство'
6.	bison 2. – $A \supset B$	бизон 2. обща негативна характеристика за човек
7.	bitch 2.1. зла жена 3.2. трудна или неприятна ситуация или нещо $A \cap B$	кучка 2.1.+ 2.2. 'зла жена' 2.3. обща негативна характеристика за жена 3. 'старинен селскостопански инструмент'
8.	bug 2. ентузиазъм, възторг от нещо: the sailing bug. 3.1. микрофон за таен запис 3.2. грешка в компютърна програма или система $A \subset B$	дървеница 2. – 3. –
9.	bull 2. 'човек, който купува акции, дялове, за да ги продаде по-късно на по-висока цена' $A \cap B$	бик 2. 'похотлив мъж'
10.	bullfinch $A = B$	червенушка
11.	burbot 4.2. – $A \supset B$	налим 4.2. 'месо от налим'
12.	butterfly 2.1. 'самохвалец или лекомислен човек' 2.2 'усещане за гадене и напрежение в стомаха при нервност' 3. 'стил в плуването, при който ръцете на човек се движат подобно на крилетата на п.' $A \subset B$	пеперуда 2.1. 'проститутка' нощна пеперуда

13.	calf 3. 'откъснало се парче от айсберг' $A \cap B$	теле 2.1. 'глупав и доверчив човек' 2.2. обща негативна характеристика за човек
14.	camel $A = B$	камила
15.	carp 3. 'необосновано, дребнаво оплакване' $A \cap B$	шаран 2. 'глупав и доверчив човек' 4.2. 'месо от шаран'
16.	cat 2. злобна жена $A \cap B$	котка 3. мн.ч. 'приспособление, прикрепено към обувките за катерене'
17.	caterpillar 3. 'метална верига на колелата в трактор, танк и др., която прилича на гъсеница' $A = B$	гъсеница 3.+
18.	chameleon 2. 'капризен, непостоянен човек' $A \cap B$	хамелеон 2. 'човек, който бързо променя възгледите си в зависимост от обстановката'
19.	chicken 2 'страхливец' 4.2. 'месо от пиле' $A \cap B$	пиле 2. гальовно обръщение към дете 4.2. +
20.	cobra 2. – $A \supset B$	кобра 2. 'коварна жена'
21.	cock 3. 'част от спусков механизъм на оръжие' $A \cap B$	петел 4.2. 'месо от петел'
22.	cow 2. 'дебела и неподвижна жена' $A = B$	крава 2. обща негативна характеристика за жена
23.	crab 4.2. 'месо от морски рак' $A = B$	морски рак 4.2.+

24.	crane 3. 'артефакт, по форма подобен на жерав' = 'кран' A ⊂ B	жерав 3. –
25.	crocodile 2. 'редица от ученици, вървящи по двойки' 4.1. 'кожа от крокодил' A ⊂ B	крокодил 2. 'грозна жена' 4.1. –
26.	crow 2. стара или грозна жена A ⊂ B	врана 2. –
27.	cuckoo 2.1. – 2.2. – A ⊃ B	кукувица 2.1. 'самотен човек' 2.2. 'човек с психични отклонения'
28.	cur 2. 'подъл мъж' A ∩ B	пес 2. 'зъл човек'
29.	dog 2.1. 'непривлекателна жена' 2.2. 'презрян мъж' A ∩ B	куче 2.1. 'зъл човек' 2.2. 'предан човек'
30.	dolphin 3. – A ⊃ B	делфин 3. 'стил на плуване'
31.	donkey 2. 'глупав човек' A ⊃ B	магаре 2.1. 'глупав и упорит човек' 2.2. обща негативна характеристика за човек 3. 'подпора на предмет, по функция подобна на магаре'
32.	dove 2 'човек, който застъпва миролюбива политика' A = B	гълъб 2.1.+

33.	duck 4.2. 'месо от патка' A ⊃ B	патица/ патка 2. 'глупава и доверчива жена' 4.2. 'месо от патка'
34.	eagle 2. 'орелът като емблема/ символ/ герб' A ∩ B	орел 2. 'красив, мъжествен и силен човек'
35.	echidna 2. – A ⊃ B	ехидна 2. 'зъл и коварен човек'
36.	eel A = B	змиорка
37.	elephant 2. – A ⊃ B	слон 2. 'тромав човек'
38.	ermine 4.1. 'кожа от хермелин' A ∩ B	хермелин 4.1. +
39.	falcon 2. – A ⊃ B	сокол 2. 'смел и красив човек'
40.	fish 2. 'особен, странен човек' <i>he's a cold fish</i> 4.2. 'месо от животното' A ⊂ B	риба 2. – 4.2. +
41.	flea A = B	бълха
42.	fly 4.3. – A ⊃ B	муха 4.3. 'мисъл' <i>Влязла му е една муха в главата.</i>
43.	fox 2. 'ловък, хитър човек' 4.1. 'кожа от лисица' A = B	лисица 2. 'хитър и лукав човек' 4.1. 'кожа от лисица'
44.	gander 2.1 – A ⊃ B	гъсок 2.1. 'глупав човек'

45.	<p>goat</p> <p>2.1. 'похотлив мъж'</p> <p>2.2. 'глупав човек'</p> <p>3. –</p> <p>$A \cap B1$ $A \supset B2$</p>	<p>Б1 козел/ Б2 коза</p> <p>Б1 козел</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. 'човек с дълга брада'</p> <p>Б2 коза</p> <p>2. обща негативна характеристика за жена</p> <p>3. 'гимнастически уред'</p>
46.	<p>goby</p> <p>4.2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>попче</p> <p>4.2. 'месо от попче'</p>
47.	<p>goose</p> <p>2. 'глупав човек'</p> <p>4.2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>гъска</p> <p>2. 'глупава жена'</p> <p>4.2. 'месо от гъска'</p>
48.	<p>grasshopper</p> <p>$A = B$</p>	<p>скакалец</p>
49.	<p>greyhound</p> <p>2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>хрътка</p> <p>2. 'човек, който бързо намира следи'</p>
50.	<p>hamster</p> <p>$A = B$</p>	<p>лалугер</p>
51.	<p>hawk</p> <p>2. 'човек, който застъпва агресивна външна политика'</p> <p>$A = B$</p>	<p>ястреб</p> <p>2.+</p>
52.	<p>hedgehog</p> <p>2. –</p> <p>3. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>таралеж</p> <p>2. 'човек, който отговаря лошо на думи и постъпки, струващи му се обидни'</p> <p>3. 'бодливо растение'</p>
53.	<p>hen</p> <p>2. 'жена, която се бърка в чужди работи, клюкарка'</p> <p>4.2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>кокошка</p> <p>2. 'глупава жена'</p> <p>4.2. 'месо от кокошка'</p>
54.	<p>hippopotamus</p> <p>$A = B$</p>	<p>хипопотам</p>

55.	hog 2. 'алчен човек' 2.2. 'мръсен човек' $A \cap B$	шопар 2.1. 'тлъст човек' 2.2. 'мръсен човек'
56.	horse 3. 'рамка или структура, на която нещо се монтира или крепи' <i>a clothes horse</i> $A \cap B$	кон 3.1. 'шахматна фигура, изобразяваща кон' 3.2. 'гимнастически уред' 4.4. 'конска сила'
57.	hound 2. 'човек, който преследва нещо страстно' <i>a publicity hound</i> $A \cap B$	копой 2. 'човек, който шпионира'
58.	hyena 2. – $A \supset B$	хиена 2. 'хищен човек'
59.	insect 2. – $A \supset B$	буболечка 2.1. 'кротък, безобиден човек' 2.2. 'галено обръщение за дете'
60.	kangaroo 3. – $A \supset B$	кенгуру 3. 'приспособление за носене на дете'
61.	lamb 2. 'мек, нежен, невинен човек' 4.2. 'месо от агне' $A \cap B$	агне 2. 'кротък и послушен човек' 4.2. +
62.	lark 2. – $A \supset B$	чучулига 2. 'човек, който е работоспособен сутрин'
63.	leopard $A = B$	леопард
64.	lion 2.1. 'храбър, силен човек' 2.2. 'известен човек, знаменитост' $A \cap B$	ЛЪВ 2.1.+ 2.2. 'влиятелен човек' 2.3. 'лъвът като символ на българската държава и народ'

65.	lizard 3. – A ⊃ B	гушер 3. ‘американски долар’
66.	lobster 4.2. месо от омар A = B	омар 4.2. +
67.	louse 2. презрян човек A ⊃ B	въшка 2.1. ‘нищожен и безличен човек’ 2.2. ‘досаден човек’
68.	magpie 2.1. ‘човек, който говори празни приказки’ 2.2. ‘човек, който е обсебен от събирането, трупането на неща’ A ∩ B	сврака 2.1. + 2.2. ‘грозна и слаба жена’
69.	mare 2 – A ⊃ B	кобила 2. ‘едра и груба жена’
70.	marten 4.1. – A ⊃ B	златка 4.1. ‘кожа от златка’
71.	midge 2 ‘малък човек’ A ∩ B	мушица 2. ‘кротък, тих човек’
72.	mink 4.1. ‘кожа от норка’ 4.1.1. ‘изделие от кожата на норка’ A ⊂ B	норка 4.1. ‘кожа от норка’
73.	mole 2.1. ‘шпионин, който се е внедрил на важна позиция в секретните структури на страната’ A ⊃ B	къртица 2.1. + 2.2. ‘човек, който живее затворено’

74.	monkey 2. ‘палаво дете’ $A \cap B$	маймуна 2.1. ‘грозен човек’ 2.2. ‘човек, който подражава безсмислено на другите’ 2.3. обща негативна характеристика за човек 2.4. ‘човек, който с поведението си разсмива околните’
75.	mule 2.1. ‘глупав или упорит човек’ 2.2. ‘куриер на наркотици’ 3. ‘хибридно растение или животно, което обикн. е стерилно’ $A \subset B$	муле 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘човек, който изпълнява безропотно тежка работа’ 3. –
76.	nag 2. – $A \supset B$	кранта 2. ‘едър, кокалест, тромав човек’
77.	nightingale	славей 2.1. ‘човек, който има хубав глас’
78.	orang-outang 2. – $A \supset B$	орангутан 2.1. ‘грозен и груб човек’ 2.2. ‘космат мъж’
79.	otter 4.1. ‘кожа от видра’ $A = B$	видра 4.1. –
80.	owl 2. – $A \supset B$	Б1 кукумявка/ Б2 сова/ Б3 бухал Б1 кукумявка 2. ‘грозна жена’ Б2 сова 2. ‘човек, който е склонен да работи вечер и нощем’ Б3 бухал 2. ‘саможив човек’
81.	ох 2. – $A \supset B$	вол 2.1. ‘глупав човек’ 2.2. ‘работлив човек, който безропотно изпълнява тежка работа’

82.	oyster 3. 'овално парченце месо от двете страни на гръбнака на домашна птица' 4.2. – 4.5. 'нюанс на сивобяло' $A \cap B$	стрида 3. – 4.2. 'месо от стриди'
83.	parasite 2. 'човек, който живее на гърба на другите' $A = B$	паразит 2.+
84.	parrot 2. – $A \supset B$	папагал 2. 'човек, който повтаря чужди мисли'
85.	partridge 4.2. – $A \supset B$	яребица 4.2. 'месо от яребица'
86.	pig 2.1. 'алчен, мръсен или неприятен човек' 2.2. 'полицай' $A \supset B$	прасе 2.1. 'мръсен или неприятен човек' 3. 'част от крака на човек, по форма подобна на прасе'
87.	polecat 2. – $A \supset B$	пор 2. 'човек, който мирише лошо'
88.	pip 2. 'нахално или арогантно момче или млад мъж' 3. – $A \cap B$	кученце 2. – 3. 'цвете, по форма подобно на опашката на куче'
89.	rabbit 2. 'слаб играч в спорт или игра' 4.1. 'кожа от заек' $A \cap B$	заек 2.1. 'страхлив човек' 2.2. 'млад, неопитен и затова плах войник, ученик и др.' 4.1. + 4.2. 'месо от заек'
90.	ram 3. 'таран' $A \cap B$	овен 2. 'обща негативна характеристика на човек' 4.2. 'месо от овен'

91.	rat 2. 'подъл човек' A = Б	пльх 2.+
92.	rook A = Б	полска врана
93.	sable 4.1. кожа от самур A = Б	самур 4.1.+
94.	sardine	сардела 4.2. 'месо от сардела'
95.	seal 2. – 4.2. 'кожата на тюлена' A ⊃ Б	тюлен 2. 'подводничар' 4.2. –
96.	shark 2. 'нечестен, алчен човек' A ∩ Б	акула 2.1. 'човек, който експлоатира' 2.2. 'хищен човек'
97.	sheep 2.1. 'човек, на когото лесно се влияе, който лесно се води' 3. 'член на църковно паство' A ∩ Б	овца 2.1 + 2.2. 'глупав човек' 3. –
98.	snake 2. 'човек, който мами, предава' A ∩ Б	змия 2. 'коварен и зъл човек'
99.	sparrow 2. – A ⊃ Б	врабче 2. 'дребен, слаб човек'
100.	spider 2. – 3. – A ⊃ Б	паяк 2. 'дете' 3. 'устройство за преместване на автомобили'
101.	squirrel 2. – 4.2. 'кожа от катерица' A ⊃ Б	катерица 2. 'подвижен човек'

102.	stork A = Б	щъркел
103.	swallow A = Б	лястовица
104.	swan A = Б	лебед
105.	swine 2 'презрян, отвратителен човек' A ∩ Б	свиня 2.1. 'мръсен човек' 2.2. 'тлъст човек' 2.3. 'непорядъчен и низък човек' 2.4. обща негативна характеристика за човек
106.	tiger 2. 'страна с динамична икономика' A = Б	тигър 2.+
107.	titmouse A = Б	синигер
108.	A1 tortoise 2. 'бавен, муден човек' 3. – A2 turtle 3. 'артефакт, подобен по външно свойство на к.' = 'специфично движещ се курсор в графична среда' A1 ⊃ Б; A2 ⊃ Б	костенурка 2. + 3. 'кола, по форма подобна на костенурка'
109.	trout 4.2. – A ⊃ Б	пъстърва 4.2. 'месо от пъстърва'
110.	turkey 2. – 4.2. – A ⊃ Б	пуйка 2. 'глупава жена' 4.2. 'месо от пуйка'
111.	viper 2. 'зла и подла жена' A ∩ Б	усойница 2.1. 'подла жена' 2.2. 'зла жена'

112.	walrus 2. – A ⊃ B	морж 2. ‘човек, който се занимава с плуване през зимата на открито’
113.	wasp 2. – A ⊃ B	оса 2. ‘зъл и отмъстителен човек’
114.	whale 2. – A ⊃ B	кит 2. ‘главна опора на нещо’
115.	wolf 2. ‘прелъстител’ A ∩ B	вълк 2.1. ‘човек, който експлоатира’, ‘жесток, безскрупулен човек’ 2.2. ‘храбър, опитен човек’ морски вълк
116.	woodcock 4.2. – A ⊃ B	горски бекас 4.2. ‘месо от бекас’
117.	woodpecker 2. – A ⊃ B	кълвач 2. ‘човек, който зубри’
118.	worm 2.1. ‘слаб или подъл човек’ 3. ‘компютърен вирус’ A ∩ B	червей 2.1.+ 2.2. ‘мъчително чувство’ 3. +

СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНАЛИЗ НА ТЕМАТИЧНАТА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

ИСС НА ПРОТОТИП ОТ ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО” В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК:

1. ‘определена част на тялото’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в английския и българския език).
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото’
3. метонимии:
 - 3.1.0. ‘артефакт от частта на тялото’
 - 3.1.1. ‘ястие от частта на тялото’
 - 3.1.2. ‘част от дреха, назована по частта на тялото’
 - 3.2.0. ‘състояние/ свойство на частта на тялото’
 - 3.2.1. ‘заболяване на частта на тялото’
 - 3.2.2. ‘произход’
 - 3.3.0. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по частта на тялото’
 - 3.3.1. ‘част – цяло’: ‘животно, обозначено по частта на тялото’
 - 3.4. ‘дейност, свързана с частта на тялото’
 - 3.5. ‘място, обозначено по частта на тялото’
 - 3.6. ‘частта на тялото като мерна единица’
4. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото’

АНГЛИЙСКИ ЕЗИК	БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
----------------	----------------

<p>1. artery 2. ‘предмет, по форма и функция подобен на артерия’ – ‘важен маршрут в транспортна система’ А = Б</p>	<p>артерия 2. + <i>градска артерия</i></p>
<p>2. back 2. ‘част на предмет, по положение подобна на гръб’ 4. ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото’ А ⊂ Б</p>	<p>гръб 2. + <i>гръб на книга</i> 3.1.2. ‘част на дреха, назована по положението на гръба’ 4. –</p>

3.	blood 3.2.2. 'произход' 3.4.1. 'темперамент' 3.4.2. 'убийство' 4. моден и елегантен млад мъж $A \subset B$	кръв 3.2.2. + 3.4.1. + 3.4.2. + 4. –
4.	bone 3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото' 3.2.2 – $A \cap B$	кост 3.1.2.- 3.2.2. 'произход' 3.3.0 мн.ч. 'тяло на умрял човек'
5.	brain 3.4. 'дейност, свързана с частта на тялото' 4. 'главен организатор в група' $A \supset B$	мозък 3.1.1. 'ястие от мозък' 3.4. + 4.1. + 4.2. 'интелектуален потенциал'
6.	cheek 4. 'наглост, безочливост' $A \subset B$	буза 4. –
7.	chest 3.1.2. – 3.4. – $A \supset B$	гърди 3.1.2. 'част от дреха, назовавана по положението на гърдите' 3.4. 'дейност, свързана с частта на тялото'
8.	chin 2.1. – 2.2. – 3.3. – $A \supset B$	брада 2.1. 'част на тялото на животно, подобна на частта на тялото на човек' 2.2. 'част на растение, по положение подобна на частта на тялото' 3.3.0. 'човек, обозначен по брадата'
9.	body 2.1. 'главна или централна част на нещо' 2.2. 'маса, голямо количество' 2.3. 'организирана група от хора с общи функции, задачи' 2.4. 'част от нещо; материален обект'	корпус 2.1. 'част на машина, по форма подобна на корпус' 2.2. 'част на плавателен съд, по форма подобна на корпус' 2.3. 'лица с определено служебно положение' 2.4. 'отделно здание' 2.5. 'подразделение'

	<p>4.1. 'букет, плътност на вино'</p> <p>4.2. 'гъстота на нечия коса'</p> <p>$A \subset B$</p>	
10.	<p>ear</p> <p>2. –</p> <p>3.4. 'способност за разпознаване и ценене на музика или език'</p> <p>4. 'готовност, желание за изслушване, обръщане на внимание'</p> <p><i>a sympathetic ear</i></p> <p>$A \cap B$</p>	<p>ухо</p> <p>2. 'част от артефакт, по форма и функция подобна на ухо'</p> <p>3.2.1.мн.ч. 'заболяване на ухото'</p> <p>3.4. 'слух'</p> <p>4. 'човек, който подслушва'</p>
11.	<p>elbow</p> <p>2. 'част от тръбопровод или подобно съоръжение, извита под ъгъл'</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>лакът</p> <p>3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на лакътя'</p> <p>3.6. 'мярка за дължина'</p>
12.	<p>embryo</p> <p>2. 'част от семе, която се развива в ново растение'</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>зародиш</p> <p>2. 'явление, по функции подобно на зародиш'</p> <p><i>зародиш на конфликта</i></p>
13.	<p>eye</p> <p>2.1. 'спокоен район в центъра на буря'</p> <p>2.2. 'кръгло петно по животно или птица'</p> <p>2.3. 'кръгло, тъмно петно на картоф, от което израстват нови издънки'</p> <p>2.4. 'малка дупчица на игла, през която минава конеца'</p> <p>2.5. 'малка метална халка, в която кукичката влиза и закопчава дрехата' = 'петелка'</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>око</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. 'растителна пъпка, по форма подобна на око'</p> <p>3.2.0. 'израз на очите' (мн.ч.)</p> <p>3.2.1. 'заболяване на очите'</p> <p>3.4.0. 'зрение'</p> <p>3.4.0. 'надзор' (мн.ч.)</p>

14.	<p>face</p> <p>2.1. лицева повърхност на нещо с определена функция (the surface of a thing, especially one presented to the view or with a particular function)</p> <p>3.2. изражение на нечие лице</p> <p>3.3. –</p> <p>4.1. отвесна или наклонена страна на планина или скала, урва</p> <p>4.2. аспект на нещо</p> <p><i>the unacceptable face of social drinking</i></p> <p>$A \cap B$</p>	<p>лице</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. ‘част от плат, по положение подобна на лице’</p> <p>3.2. +</p> <p>3.3. ‘човек, обозначен по лицето’</p> <p>4. ‘индивидуален облик на лице, предмет’</p> <p><i>политическо лице, рекламно лице</i></p>
15.	<p>finger</p> <p>2. ‘предмет с дълга, тясна форма, подобна на пръст’</p> <p>3.6. ‘частта на тялото като мерна единица’</p> <p>$A \subset B$</p>	<p>пръст</p> <p>2. –</p> <p>3.1.2. ‘част от ръкавица, назована по положението на пръста’</p> <p>3.6. +</p>
16.	<p>fist</p> <p>4. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>юмрук</p> <p>4. ‘употреба на концентрирана сила’</p> <p><i>стовариха железен юмрук върху немските войски</i></p>
17.	<p>flank</p> <p>2. ‘част на предмет, по форма подобен на частта на тялото’</p> <p>$A = B$</p>	<p>хълбок</p> <p>2. +</p>
18.	<p>foot</p> <p>2.1. ‘основата или дъното на нещо вертикално’</p> <p>2.2. ‘краят на легло, където обикновено се намират краката на лежащия’</p> <p>3.6. ‘частта на тялото като мерна единица’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>стъпало</p> <p>2.1. +</p> <p>3.1.2. ‘част от чорап, обувка, назована по положението на стъпалото’</p> <p>3.6. ‘степен на развитие’</p>
19.	<p>forehead</p> <p>2.1. –</p> <p>2.2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>чело</p> <p>2.1. ‘предна част на предмет’</p> <p><i>чело на фронт</i></p> <p>2.2. ‘почетно място на трапеза, дом’</p>

<p>20. hair 2. – 3.3. ‘частта от тялото като обозначение на друга част на тялото’ = ‘коса’ 3.6. ‘частта на тялото като мерна единица’ $A \cap B$</p>	<p>КОСЪМ 2. ‘част от четка, по външен признак подобна на косъм’ 3.2. ‘цвят на животинска кожа’</p>
<p>21. A1 hand 2. ‘част от часовник, по функция подобна на ръка’ = ‘стрелка’ 3.3.4. ‘нечия сила или контрол’ <i>taking the law into their own hands</i> 4. ‘работна ръка’ A2 arm 2.1. ‘странична част на стол или кресло, която служи за опора на ръцете на седящия’ 2.2. ‘гясна ивица вода или земя, която е продължение на по-широка’ 2.3. ‘клон или отдел на организация’ $A1 \cap B$ $A2 \supset B$</p>	<p>ръка 2. ‘артефакт, по функция подобен на ръка’ 3.3.0.1. ‘човек, обозначен по ръката’ 3.3.0.2. ‘човек като притежател’ 3.3.0.3. ‘човек, обозначен по ръката като способен да окаже подкрепа’ 3.3.0.4. ‘човек като носител на власт’ 3.4.1. ‘почерк’ 3.4.2. ‘ръката като символ на труда’ 3.4.3. ‘спечелване картите на партньорите при игра на карти’ 3.5. ‘посока, обозначена чрез ръката’ 4.1. ‘ръката като символ на власт’ 4.2. ‘значим сътрудник’</p>
<p>22. head 2.1. ‘предна или горна част или край на нещо’ 2.2. ‘режещ или операционен край на инструмент или механизъм’ 2.3. ‘част на артефакт, по форма подобна на глава’ 2.4. ‘компонент в аудио, видео или информационна система, чрез който се предава информацията’ 3.3. ‘човек като бройна единица’ 4.1. ‘началник; директор, лидер’ $A \cap B$</p>	<p>глава 2.1. ‘част на хранителен продукт, по форма подобна на глава’ <i>глава лук, зеле, цвекло</i> 2.3. + 3.3. + 3.4.1. ‘ум’ 3.4.2 ‘живот’ <i>Вземам главата.</i></p>

23.	<p>heart</p> <p>3.4.1. ‘способността на човек да обича, да изпитва съчувствие, състрадание’</p> <p>3.4.2. настроение или чувство: a change of heart.</p> <p>3.4.3. смелост или ентузиазъм</p> <p>4. ‘лице/ предмет, по функции подобен/ на на сърце’ = ‘централна или жизненоважна част’</p> <p><i>the heart of the city</i></p> <p>$A \cap B$</p>	<p>сърце</p> <p>2. ‘част на плод и зеленчук, по положение подобна на сърце’</p> <p>3.2.1. ‘заболяване на сърцето’</p> <p>3.4.1. ‘символ на чувствата’</p> <p>3.4.2. ‘душевен свят’</p> <p>3.4.3. ‘безстрашие’</p> <p>3.4.4. ‘отзивчивост’</p> <p>4. +</p>
24.	<p>heel</p> <p>3.2. ‘част от обувка или ботуш, който поддържа петата’</p> <p>4. ‘низък, долен човек’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>пета</p> <p>3.2. ‘част на чорап, назована по положението на петата’</p> <p>4. –</p>
25.	<p>intestine</p> <p>2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>черво</p> <p>2. ‘част на гумена тръба, по форма подобна на черво’</p> <p>3.2.1.(мн.ч.) ‘заболяване на черва’</p>
26.	<p>kidney</p> <p>3.1.1. ‘ястие от бъбреци’</p> <p>3.2.1. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>бъбреци</p> <p>3.3.1. +</p> <p>3.2.1. ‘заболяване на бъбреците’</p>
27.	<p>knee</p> <p>2. ‘нещо, което наподобява коляно по форма или позиция, напр. парче дърво или метал по ъгъл’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>коляно</p> <p>2.1. ‘част на растение, по форма подобна на коляно’</p> <p>2.2. ‘част на тръба, по форма подобна на коляно’</p> <p>2.3. ‘част на коридор, по форма подобна на коляно’</p> <p>3.1.2. ‘част от дреха, назована по положението на коляното’</p> <p>3.2.2. ‘произход’</p>

28.	<p>leg</p> <p>2.1. ‘част на мебел, по функция подобна на крак’</p> <p>4.1. ‘част от пътуване, процес или състезание’</p> <p>4.2. ‘продължителен период на успех’</p> <p><i>some books have legs, others don't</i></p> <p>$A \subset B$</p>	<p>крак</p> <p>2.1. +</p> <p>4. –</p>
29.	<p>lip</p> <p>2. ‘край, отвор на дълбок съд’</p> <p>3.4. ‘дръзко, нахално говорене’</p> <p>$A \subset B$</p>	<p>устна</p> <p>2. –</p> <p>3.4. –</p>
30.	<p>liver</p> <p>3.1.1. ‘ястие от черен дроб’</p> <p>3.2.1 –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>черен дроб</p> <p>3.1.1. +</p> <p>3.2.1. ‘заболяване на черен дроб’</p>
31.	<p>lung</p> <p>4. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>бял дроб</p> <p>4. ‘залесени пространства, осигуряващи кислород’</p> <p><i>Парковете и особено Витоша са белите дробове на столицата.</i></p>
32.	<p>moustache</p> <p>2. –</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>мустаци</p> <p>2.1. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на мустаци’</p> <p>2.2. ‘част на растение, по форма подобна на мустаци’</p>
33.	<p>mouth</p> <p>2. ‘част на естествен /изкуствен предмет, по форма подобен на уста’</p> <p>3.4. ‘дръзко, нахално говорене’</p> <p>3.5. ‘място, където река се влива в море’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>уста</p> <p>2. ‘част на естествен предмет, по форма подобна на уста’</p> <p>уста на пещера</p> <p>2.2. ‘част от изкуствен предмет, по форма подобна на уста’</p> <p>уста на съд, пушка</p> <p>3.4. ‘говорене’</p>

34.	<p>neck</p> <p>2.1. 'част на изкуствен предмет, по форма подобен на шия' = 'бутилка близо до гърлото'</p> <p>2.2. 'част на изкуствен предмет, по форма подобен на шия' = 'цигулка, китара или друг инструмент'</p> <p>3.6. 'частта на тялото като мерна единица' = 'дължината на главата и врата на кон при определяне на водачество в състезание'</p> <p>4. 'наглост, дързост, нахалство'</p> <p><i>he had the neck to charge me full fare</i></p> <p>A ⊂ Б</p>	<p>шия</p> <p>2. –</p> <p>3. –</p>
35.	<p>nerve</p> <p>2.1. 'самообладание и кураж, проявени в трудна ситуация'</p> <p><i>the journey tested her nerves to the full</i></p> <p>2.2. 'безсрамие, безочие'</p> <p>3.2.1. 'заболяване на нервите'</p> <p>A ⊃ Б</p>	<p>нерв</p> <p>2. 'част от растителен лист, по форма подобен на н.'</p> <p>3.2.1.+</p> <p>3.4. 'жизненост'</p> <p>4. 'предмет/ лице, по функции подобен/но на нерв'</p> <p><i>нерв на организацията</i></p>
36.	<p>nipple</p> <p>2.1. 'част на машина през която се разпределя течност'</p> <p>2.2. 'къса тръба с нарязи от двете страни' = 'нипел'</p> <p>A ⊂ Б</p>	<p>зърно (на гърда) НМ от НР</p> <p>2. –</p>
37.	<p>nose</p> <p>2.1. 'предна част на машина, подобна на нос'</p> <p>2.2. 'инстинкт за откриване на нещо'</p> <p>2.3. 'шпиониране, подслушване'</p> <p>2.4. 'уханието на вино'</p> <p>3.2. 'чувството за мирис'</p> <p>A ⊂ Б</p>	<p>нос</p> <p>2.1.+</p> <p>2.2. 'част на суша, по форма подобна на нос'</p>
38.	<p>rib</p> <p>2.1. 'част от артефакт, по положение подобна на р.'</p> <p>2.4. 'жилка на листо или в крило на насекомо'</p> <p>A ∩ Б</p>	<p>ребро</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. 'част на планина, по форма подобна на р.'</p>

39.	<p>shoulder</p> <p>2. ‘част от нещо, наподобяващо рамо’</p> <p>3.1.2. ‘част от дреха, назована по положението на рамото’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>рамо</p> <p>2.1. ‘част на лост, по форма подобна на рамо’</p> <p>3.1.2. +</p> <p>3.4. ‘подкрепа’</p> <p><i>давам рамо</i></p> <p>3.5. ‘посока, обозначена по рамото’</p> <p><i>с дясното, с лявото рамо напред</i></p>
40.	<p>skeleton</p> <p>2. ‘поддържаща, основна структура или основна част’</p> <p>4. ‘много слаб или изтощен човек или животно’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>скелет</p> <p>2. ‘част на машина, по форма и функции подобна на скелет’</p> <p>4.1. ‘явление, по функции подобно на скелет’</p> <p>4.2. ‘болезнено слаб човек’</p>
41.	<p>skin</p> <p>2. ‘външна обвивка на плод или зеленчук’</p> <p>3.1.0. ‘кожата на животно като материал’</p> <p>$A \supset B$</p>	<p>кожа</p> <p>2. +</p> <p>3.1.0. +</p> <p>3.4. ‘живот’</p> <p><i>Пази си кожата.</i></p>
42.	<p>stomach</p> <p>3.4. ‘желание за нещо’</p> <p><i>they had no stomach for a fight</i></p> <p>$A \cap B$</p>	<p>стомах</p> <p>3.2.1. ‘заболяване на стомаха’</p> <p>3.4. ‘символ на физиологичните потребности’</p>
43.	<p>tail</p> <p>2.1. ‘част на летателен апарат, по форма подобна на опашка’</p> <p>2.2. ‘част на естествено летящо тяло, по форма подобна на опашка’</p> <p>2.3. ‘обратната страна на монета’ = ‘тура’</p> <p>2.4. ‘вид прическа, по форма подобна на опашка’</p> <p>4. ‘човек, който следи’ = ‘шпионин’</p> <p>$A \cap B$</p>	<p>опашка</p> <p>2.1. +</p> <p>2.2. +</p> <p>2.3. ‘част на движещо се тяло (vlak, колона, хора и др.), по форма подобна на опашка’</p> <p>2.4. ‘част от растение, по форма подобна на опашка’</p> <p>2.5. ‘вид прическа, по форма подобна на опашка’</p> <p>4.1. ‘човек, който следва някого’</p> <p>4.2. ‘човек, който следи’ = ‘шпионин’</p>

44.	<p>tendon 2. –</p> <p>A ⊃ Б</p>	<p>жила 2.1. ‘част от почва, камък, дърво, по форма подобна жила’ <i>каменна, кварцова жила</i> 2.2. ‘част от кабел, по форма подобна на жила’ 2.3. ‘част от растение, по форма подобна на жила’ <i>дървесна жила, жила на лист</i> 2.4. ‘тънък пласт вода’ <i>водна жила</i></p>
45.	<p>throat 2.1. ‘част от огнището, по функция подобна на гърло’</p> <p>3.4. ‘действието поглъщане’</p> <p>A ∩ Б</p>	<p>гърло 2.1. ‘част на съд, по форма подобна на гърло’ <i>гърло на съд</i></p> <p>3.2.1. ‘заболяване на гърлото’ 3.3.0. ‘човек, обозначен по гърлото’</p>
46.	<p>tongue 2.1. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобна на език’ = ‘парче кожа под връзките на обувка’ 2.2. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобна на език’ = ‘език на звънец’ 2.3. ‘част на естествен предмет, по форма подобна на език’ 2.4. ‘издадено парче на дървена дъска, което влиза в жлеб’ 2.5. ‘част от музикален инструмент’</p> <p>3.3.1. ‘езикът като храна’</p> <p>3.4.2. ‘стил, начин на изразяване, говорене’ <i>a debater with a caustic tongue</i></p> <p>A ∩ Б</p>	<p>език 2.1.+ <i>език на звънец, везни</i></p> <p>2.2.+ <i>език на пламък</i></p> <p>3.1.1.+ 3.3.0. ‘хора, които сплетничат’ (свързано значение) <i>зли езици</i> 3.4.2.+</p>

47.	tooth 2.1. 'издадена част на зъбно колело или гребен и под.' 2.2. 'сила, ефикасност' $A \cap B$	зъб 2. +
48.	womb 2. – $A \supset B$	утроба 2. 'част на естествен предмет, по функция подобна на утроба'
49.	wrinkle 2.1. 'незначителна трудност, затруднение' 2.2. 'хитро нововъдение или полезна информация, съвет' $A \subset B$	бръчка 2. –
50.	wrist $A = B$	китка